Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedzieli\* do przybyłych posłów: Tak powiedzcie mężczyznom\*\* z Jabesz-Gilead: Jutro, gdy nastanie skwar słońca,\*\*\* nastąpi dla was wybawienie. A gdy posłowie przyszli i donieśli o tym mieszkańcom Jabesz, ci ucieszyli się!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas przekazali przybyłym posłom: Przekażcie Jabeszytom: Jutro w gorączce dnia zawita do was zwycięstwo! Po przybyciu więc posłów i po przekazaniu tej wieści, w Jabesz zapanowała radość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli posłańcom, którzy przyszli: Tak powiedzcie mieszkańcom Jabesz-Gilead: Jutro, gdy przygrzeje słońce, zostaniecie wybawieni. Posłańcy wrócili więc i oznajmili to mieszkańcom Jabesz, a oni ucieszyli się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli posłom, którzy byli przyszli: Tak powiedzcie mężom w Jabes Galaad: Jutro będziecie wybawieni, gdy ogrzeje słońce. I wrócili się posłowie, i oznajmili to mężom w Jabes, którzy się uweselili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli posłom, którzy byli przyszli: Tak powiecie mężom, którzy są w Jabes Galaad: Jutro będzie wam wybawienie, gdy się zagrzeje słońce. I przyszli posłowie, i oznajmili mężom Jabes, którzy się uradowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzieli więc do przybyłych posłańców: Donieście mężom z Jabesz w Gileadzie: Jutro w najgorętszej porze dnia nadciągnie dla was pomoc. Posłowie wrócili, a gdy oznajmili to mieszkańcom Jabesz, ci ucieszyli się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do posłańców, którzy nadeszli: Tak powiedzcie mężom z Jabesz Gileadzkiego: Jutro, gdy nastanie upał, będziecie ocaleni. A gdy posłańcy odeszli i donieśli to Jabeszytom, ci uradowali się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy oznajmili przybyłym posłańcom: Tak powiecie mieszkańcom Jabesz w Gileadzie: Jutro, gdy słońce będzie przygrzewać, będziecie wybawieni. Posłańcy odeszli więc i opowiedzieli o tym mieszkańcom Jabesz, a ci się uradowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zwrócili się do posłańców, którzy przybyli do nich z Jabesz w Gileadzie: „Tak powiedzcie swoim braciom: «Jutro, koło południa, nadejdzie dla was wybawienie»”. Posłańcy przynieśli tę nowinę mieszkańcom Jabesz. Ci bardzo się ucieszyli |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziano więc wysłańcom, którzy przybyli: - Tak powiecie mieszkańcom Jabesz w Gilead: ”Jutro, gdy słońce przygrzeje, przybędzie do was pomoc”. Po powrocie posłowie oznajmili [to] mieszkańcom Jabesz, którzy się uradowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав послам, що прийшли: Так скажете мужам Явіса: Завтра, як загріє сонце, вам спасіння. І прийшли посли до міста і звіщають мужам Явіса, і вони зраділи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedzieli do przybyłych posłów: Tak oświadczcie mężom Jabeszu w Gileadzie: Jutro, gdy słońce stanie w swej sile, nadejdzie do was pomoc! Więc posłowie wrócili, a kiedy oświadczyli to mieszkańcom Jabeszu – ci się ucieszyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli więc przybyłym posłańcom: ”Tak powiecie mieszkańcom Jabesz w Gileadzie: ʼJutro, gdy przygrzeje słońce, nastąpi wasze wybawienieʼ ”. Przyszli zatem posłańcy i oznajmili to mieszkańcom Jabesz, a ci się rozradowali. |

1. 1) Wg G: powiedział. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W MT lp; w niektórych Mss lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gdy nastanie, wg ketiw : ּבְחֹם ; około (pory) skwaru słońca; wg qere : ּכְחֹם . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W 4QSam a dodatkowy tekst, z którego można odczytać: ער ( לכם פתחו הש֯ . [↑](#footnote-ref-5)